Traduction à la...

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Premier Ministre, le 19 août 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'arrêté royal du 6 décembre 1951 créant un service social auprès des services du Premier Ministre", a donné le 25 août 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 19e augustus 1964 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 december 1951 houdende instelling van een sociale dienst in de Diensten van de Eerste Minister", heeft de 25e augustus 1964 het volgend advies gegeven :

Il y aurait lieu de citer comme alinéa 1er du préambule l'article 29 de la Constitution.

Le considérant qui figure à l'alinéa 2 du préambule devrait venir après tous les avis, immédiatement avant le proposant.

Conformément à l'article 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, il y a lieu d'écrire au préambule :

"Vu l'avis favorable de l'inspecteur des finances, donné le 18 août 1964; ".

L'article 1er du projet complète l'article 2 de l'arrêté royal du 6 décembre 1951 par deux dispositions reprises sous 9° et 10°.

Au 9°, il est dit "l'intervention dans la création et la gestion des réfectoires dépendant des services du Premier Ministre".

Le texte néerlandais porte toutefois "inrichting". Au lieu de "création" il serait préférable d'employer en français le mot "installation" qui paraît mieux correspondre aux intentions du Gouvernement.

In het eerste lid van de aanhef verwijze men naar artikel 29 van de Grondwet.

De considerans in het tweede lid van de aanhef zou na al de adviezen, onmiddellijk vóór het voordrachtformulier, moeten komen.

Overeenkomstig artikel 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, leze men in de aanhef :

"Gelet op het gunstig advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 18 augustus 1964;".

Artikel 1 van het ontwerp vult artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 december 1951 aan met twee bepalingen, voorkomend onder 9° en 10°.

In de Franse tekst wordt in 9° gezegd : "l'intervention dans la création et la gestion des réfectoires dépendant des services du Premier Ministre".

In de Nederlandse tekst staat evenwel "inrichting' Het ware verkieslijk in de Franse tekst in plaats van "création" het woord "installation" te gebruiken,dat de bedoeling van de Regering beter lijkt weer te geven.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : G.HOLOYE,		conseiller d'Etat,	président,
de Heren :		staatsraad,	voorzitter,
	H.ADRIAENS,	conseillers d'Etat,	
Madame :	G.CISELET,	staatsraden,	
Mevrouw :			
Messieurs :	F.DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
de Heren :	J.ROLAND,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame :	J.DE KOSTER,	greffier adjoint,	greffier.
Mevrouw :		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.H.ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.DE KOSTER. (s.) G.HOLOYE.